

Disegni CAD: il migliore processo di traduzione

Autocad e Dxf in oltre 100 lingue

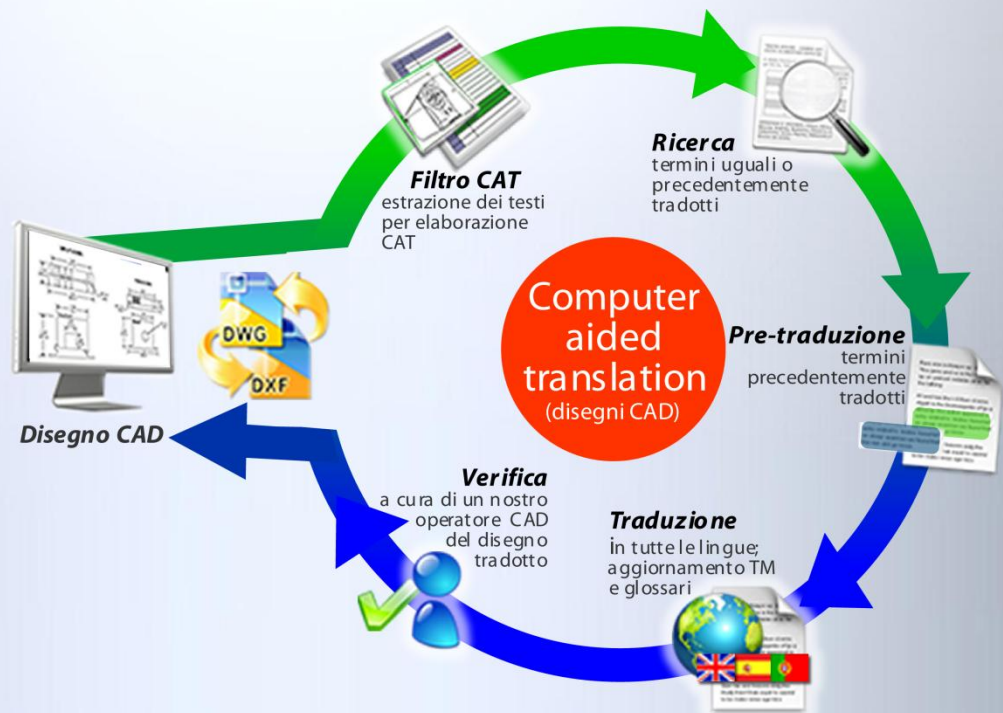
La traduzione dei disegni Cad è sempre stata un'attività lenta e costosa. Le soluzioni tradizionali, infatti, impongono al traduttore la conoscenza di un applicativo complesso, di difficile apprendimento e, soprattutto, carente nelle funzioni richieste dal processo di traduzione: dal controllo ortografico alla gestione dei dizionari.

L'alternativa impone all'operatore Cad l'immissione dei centinaia di termini, anche uguali, provenienti da lunghi listati creati, con difficoltà, dal traduttore.

Entrambi i percorsi comportano dimenticanze, testi nascosti, difficoltà di gestione dei caratteri e soprattutto un enorme dispendio di tempo.

Il nostro processo consente di ridurre drasticamente il costo e i tempi richiesti dalla traduzione ed elaborazione e di migliorare la qualità della terminologia.

Processo di traduzione



Il processo si basa sull'utilizzo di soluzioni tecniche all'avanguardia, in grado di:

- estrarre tutti i termini dal disegno tecnico, proponendoli al traduttore in un formato testuale di facile gestione e in un appropriato ambiente di traduzione con funzioni specifiche quali il controllo ortografico
- pre-tradurre i termini ripetitivi: utilizzando il software dell'ambiente di lavoro in grado di riconoscere sia all'interno dello stesso gruppo di disegni sia in memorie di traduzioni di disegni tradotti in precedenza ogni termine ripetuto o già tradotto e riproporlo al traduttore per conferma
- ridurre l'attività di traduzione e migliorare la qualità terminologica, evitando la ri-traduzione di termini uguali – precedentemente tradotti e

approvati - e sottoponendo al traduttore eventuali versioni differenti dello stesso termine

- ottenere un nuovo disegno Cad, senza nessun intervento da parte dell'operatore Cad del cliente, perfettamente tradotto.

L'esportazione dei nuovi termini tradotti all'interno del disegno originale è gestita dal software che, oltre a inserire ogni termine nella corretta posizione, se necessario, adegua il carattere alle esigenze tipografiche della lingua finale (caratteri cirillici, ideogrammi cinesi, alfabeti arabi con scrittura da destra a sinistra, ecc.).

Un processo in grado di ridurre drasticamente i costi e i volumi di traduzione, mantenendo un alto livello di qualità.

I principali vantaggi:

- ✓ calcolo automatico del numero di parole nuove e delle parole ripetute (nello stesso disegno e in tutti i disegni del progetto)
- ✓ calcolo automatico delle parole da tradurre (escluse le ripetizioni negli stessi disegni o in altre memorie di traduzione)
- ✓ terminologia coerente e omogenea, grazie ai suggerimenti automatici proposti dalla memoria di traduzione e all'evidenziazione dei termini precedentemente tradotti
- ✓ correzione ortografica in tutte le lingue
- ✓ riduzione dei costi e dei tempi di traduzione, ottenuta con la pre-traduzione automatica dei testi già tradotti e con traduzione immediata dei termini uguali
- ✓ riduzione dei costi e dei tempi di elaborazione grafica dei disegni, ottenuta con la funzione di esportazione dei testi tradotti, conforme al layout originale
- ✓ gestione ottimizzata dei caratteri e dei codici lingue, con utilizzo sia delle font Autocad sia delle font Windows
- ✓ traduzione e localizzazione dei disegni in oltre 100 lingue, compreso arabo, cinese, coreano, giapponese, russo.

Per maggiori informazioni: www.soget.net

Caratteristiche e
principali vantaggi



SOGET s.r.l.

Via Roncaglia, 14

20146 – Milano

tel.: +39-02-4859 141

fax: +39-02-4859 1420

staff@soget.com